

History and Theory of Translation/ Autumn Term, 2023/24

Course Content and Schedule

Date	Title of the Presentation	Presenters
21 Sept.	1) R. Jakobson. "On Linguistic Aspects of Translation" [V]	1) Ana Davies 2) Ana Bacelar
21 Sept.	2) Translation Studies Journals	1) Vanessa Murteira 2) Andreia Cardoso
26 Sept.	3) BA courses in Translation Studies in Portugal	1) Margarida Alves 2) Sara Marcelino
26 Sept.	4) BA courses in Translation Studies in other countries	1) Joana Alexandrova 2) Talia Ferreira
26 Sept.	5) MA and PhD courses in Translation Studies in Portugal	1) Inês Almeida 2)
28 Sept.	9) Anonymous ('Aristeas'). "The Work of the Seventy-Two"	1) Filip Menko 2)
10 Oct.	6) Herodotus. "The Origin of the Class of Egyptian Interpreters" [R]	1) Nuria Torres 2) Sarah Grela
10 Oct.	7) Marcus Tullius Cicero. "De optimo genere oratorum" [R]	1) Gabriella Dipasquale
10 Oct.	8) Horace, "De Arte Poetica" [W]	1) Susana Correia 2) Neima Monteiro
28 Nov.	10) E. Hung and D. Pollard. "Chinese tradition" [B]	1) Beatriz Silva

		2) Beatriz Carvalho 3)
28 Nov..	11) R. Krishnamurthy "Indian tradition" [B]	1) Francisco Vicente
12 Oct.	12) Jerome. "Letter to Pammachius" [W]	1) Ariana Machado 2) Isabel Silva
17 Oct.	14) King Alfred [W]	1) Inês Carradas 2) Sofia Silva
17 Oct.	15) R. Ellis and L. Oakley-Brown. "British Tradition" [B]	1) Cátia Roseiro 2) Catarina Lage
31 Oct.	16) Accessibility and Translation	1) Teresa Neto
24 Oct.	17) Martin Luther. "Open Letter on Translation" [W]	1) Joana Freire 2) Margarida Saraiva
24 Oct.	18) William Tyndale. "Preface" [W]	1) 2)
24 Oct.	19) Estienne Dolet. "The Way to Translate Well from One Language to Another" [W]	1) Maria Teresa Rebelo 2) Maria Inês Santos 3) Nelson Diaz
7 Nov.	20) Joachim du Bellay. "The Defence and Illustration of the French Language" [W]	1) Diana Ca 2) Filipa Solla
21 Nov.	21) Nicolas Perrot d' Ablancourt. Dedication of	1) Igor Pessoa Fernandes

	French translation of Lucian [R]	2)
16 Nov.	22) John Dryden on Translation [W]	1) Matilde Marques 2) Anna Vohryzková
16 Nov.	23) Alexander Pope. "Preface to the Iliad of Homer" [W]	1) Carolina Meleiro 2) Letícia Morais
7 Nov.	24) Alexander Fraser Tytler. "Essay on the Principles of Translation" [W]	1) Cláudia Santos 2) Núria Mandane
9 Nov.	25) Friedrich Schleiermacher. "On the Different Methods of Translating" [W]	1) Bruna Gama 2) Matilde Gonçalves
9 Nov.	26) Walter Benjamin, "The Task of the Translator" [W]	1) Ana Beatriz Ferreira 2) Jéssica Rosa
9 Nov.	27) George Steiner, <i>After Babel</i>	1) Vanda Cordeiro 2) Francesca Berti
14 Nov.	28) M. J. da Rocha Afonso. "Simão de Melo Brandão and the first Portuguese version of Othello" [DD]	1) Francisco Glória 2) Leonor Rainho
14 Nov.	29) J. Ferreira Duarte: "The Politics of Non-Translation"	1) Gonçalo Martins 2) Isabella Souza
14 Nov.	30) R. Pina Coelho. "Safe Shakespeare" [RS]	1) Adriana Silva 2) Bruna Silva
16 Nov.	31) T. Seruya. "Translation in Portugal during the Estado Novo" [RS]	Part B: Censorship 2) Anastasiya Yakovets

		3) Beatriz Marques 4) Cristiana Coelho
30 Nov.	32) T. Seruya. "The Project of a Critical Bibliography"	1) Ricardo Ribeiro 2) Andreia Vieira
12 Dec.	34) History of audiovisual translation	1) Magda Isabel Correia da Silva 2) Beatriz Alexandra Bastos Faria
12 Dec.	35) History of Interpreting	1) Joana Dias 2) Natália Vieira 3) Beatriz Furtado
21 Nov.	36) Lawrence Venuti: <i>The Translator's Invisibility: A History of Translation</i> (1995)	1) Vanessa Murteira 2) 3)

Bibliography

- Alexandra Assis Rosa (2017). "Rethinking the Hegemony of English in Twentieth-Century Portugal: Some Figures and Beyond." *The Translator*, 23, 4, pp. 441-455, DOI: 10.1080/13556509.2017.1385945
- Baker, Mona; Kirsten Malmkjær, and Gabriela Saldanha. eds. (2011) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge [B]
- Delabastita, Dirk and Lieven D'hulst, eds. (1993). *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Amsterdam: John Benjamins. [DD]

- Deslisle, J. and J. Woodsworth. eds. (2012). *Translators through History*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins. [D]
- Duarte, João Ferreira (2000). "The Politics of Non-Translation: A Case Study in Anglo-Portuguese Relations" *TTR : traduction, terminologie, redaction*. 13, 1, pp. 95-112.
- Robinson, Douglas (1997). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Seruya, Teresa (2015). "The Project of a Critical Bibliography of Translated Literature and Its Relevance for Translation Studies." *Translation Studies in Portugal. A Tribute to João Ferreira Duarte*, edited by Marta Pacheco Pinto, Rita Maia, and Sara Ramos Pinto, Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2015, pp. 21-30.
- Venuti, Lawrence. ed. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. [V]
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson. eds. (2006) *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press. [W]
- Rundle, Christopher and Kate Sturge. eds. (2010). *Translation under Fascism*. New York: Palgrave. [RS]

Further Readings

- Hermans, Theo. *Translation and History. A Textbook*. London: Routledge, 2022.
- Munday, Jeremy, Sara Ramos Pinto, and Jacob Blakesley. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 2022.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.